

---

# Le flou et le figé. Sur la cohésion interne des termes complexes

Mariana Pitar\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université de l'Ouest Timișoara – Roumanie

## Résumé

Le terme constitue l'unité de base du vocabulaire de spécialité et en même temps l'unité de traduction. Il y a deux grands types de termes : des termes simples (ou unités mono-lexicales) et des termes complexes (ou unités poly-lexicales[1]). Dans l'activité de recueillement des termes pour les bases de données ou dans la traduction, le problème soulevé par les termes complexes se rapporte à leur délimitation. Comprenant assez souvent une série de plusieurs lexèmes, ce type de terme commence, après une certaine limite de mots, à se confondre avec les structures libres ou mi-figées. Au coeur de la question on trouve, donc, la distinction entre les véritables unités terminologiques complexes et les unités mi-figées comme combinaisons libres ou fortuites.

Nous essayons d'analyser les types de liens entre les lexèmes qui composent les termes complexes et qui sont censés assurer leur cohésion interne et, par la suite leur transparence, et voir où cette limite se brise et donne naissances à des confusions avec les collocations ou les autres types de phraséologies.

Nous avons utilisé comme corpus d'analyse des termes pris dans un dictionnaire spécialisé, car un tel ouvrage contient des termes déjà consacrés. Il s'agit du *Dictionnaire des industries*, avec 36.000 de termes de plusieurs domaines.

Nous nous proposons, dans un premier temps, d'analyser les relations sémantiques et morpho-syntaxiques entre les lexèmes composant un terme complexe comme facteur de cohésion forte. Dans un deuxième temps nous allons essayer de trouver des termes qui brisent cette cohésion par des structures moins reconnaissables par l'utilisateur.

Les lexèmes composants sont en général groupés autour d'un terme noyaux et fonctionnent comme des déterminants. On trouve ainsi des paradigmes de termes qui constitue des hyponymes du terme de base comme dans cet exemple : *Commande/Commande adaptative/Commande adaptative par contrainte*.

En analysant les termes, nous avons identifié deux grands types de relations entre le terme noyau et les déterminants. D'une part, les lexèmes déterminants ont le rôle de décrire l'objet et, d'autre part, d'apporter des précisions sur la fonction (but, auteur, objectif, etc.) de la notion recouverte par le terme noyau.

Nous avons considéré ces deux relations comme fortes de par leur transparence structurale et leur motivation.

---

\*Intervenant

Pour ce qui est de la deuxième catégorie, des termes moins transparents, nous allons nous arrêter seulement sur quelques exemples, une analyse plus poussée pouvant constituer l'objet d'une autre recherche.

#### Bibliographie

Bagot, Rosa Estopa, " Les unités de signification spécialisées : élargissant l'objet du travail en terminologie ", in *Terminology*, 72, 2001, 217-237.

Lavagnino, Elisa, " Le cycle de vie des termes complexes: une étude en synchronie et diachronie de l'expansion et de la réduction dans les textes de spécialité " in *Studii de lingvistică*, 2/2012, Oradea, p. 143-167.

Mejri, Salah, " Unité lexicale et polylexicalité ", *Linx*[En ligne], 40 — 1999, mis en ligne le 22 juin 2012, URL : <http://linx.revues.org/752> ; DOI : 10.4000/linx.752

Petit, Gerard, " Le figement : une asymptote pour la constitution des terminologies ? ", in Laurent Gautier (Ed), *Figement et discours spécialisé*, Frank&Timme, Berlin, 2018, p. 27-57.

Van Campenhoudt, Marc, " Le terme : condensation syntaxique et condensation des connaissances en langue spécialisée " in *Romanica Wratislaviensia*. 57/2010,p. 29-46.

Mejri, 2017.